

<<日汉翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<日汉翻译教程>>

13位ISBN编号：9787544605830

10位ISBN编号：7544605833

出版时间：2008-1

出版时间：上海外语教育出版社

作者：高宁

页数：493

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<日汉翻译教程>>

### 内容概要

这是一本面向大学日语院系高年级的专业课教程，也可供研究生和日本大学汉语专业选用。其主要特点如下：本教程以当代译学理论为基础，以实践层面的翻译教学为主轴，在吸收其他语种同类教材长处的同时，注意凸现日汉翻译自身的特点与问题。

体系新颖、合理，在改革文体翻译教学的基础上，开辟了“衔接与翻译”、“修辞与翻译”等新章节。

坚持既见树木，又见森林的编撰原则。

适用面广，既可以按照目录顺序进行翻译教学与研究，又可以重新排列组合各个章节，形成不同需要、不同层面、不同深度的翻译教学内容。

内容翔实，例文典型，贴近生活和基础日语教学，并为课后进一步学习研究留下较大的空间，同时新设了有待开发的研究园地——词语索引。

## &lt;&lt;日汉翻译教程&gt;&gt;

## 作者简介

高宁，男，1959年生于安徽。

现任华东师大外语学院副院长，日语系教授，博士生导师。

高宁于1986年上海外国语大学硕士研究生毕业后任教南开大学外文系。

1998年进华东师范大学，同年晋升为教授，2001年起为华东师范大学校学术委员会委员，现为外语学院副院长。

多年来，先后在《外国文学评论》、《南开学报》、《华东师范大学学报》、《中国比较文学》、《日语学习与研究》、《中国翻译》、《上海科技翻译》、《外国语》、《外语研究》、《中国语研究》（日本）等刊物发表文学和翻译方面的论文40余篇。

出版专著1本，编著出版翻译教材3种，其中《日汉互译教程》1996年获天津市哲学社会科学优秀成果3等奖；《新编日汉翻译教程》（与梁传宝合作）2002年获教育部优秀教材2等奖（此次评奖中唯一获奖的日语教材）。

主编研究生文学教材一本。

此外，在《清明》、《小说家》、《朔方》和《希望》等刊物发表原创中短篇小说、散文10余篇。

高宁（GAO Ning） 国家/地区：新加坡 性别：男 出生日期： 身高： 体重： 大项：乒乓球 2007年11月越南亚洲杯男单冠军 2007年智利公开赛男双亚军（和杨子） 2007年奥地利公开赛男双决赛中，新加坡组合高宁/杨子发挥非常出色，他们直落四局以4-0战胜中国香港的高礼泽/李静，获得男双冠军。

## 书籍目录

绪论第一章 教与学的互动与制衡——日汉翻译教学理念探索一、翻译课的性质与目标二、教学方向与课程难易度三、课堂教授法与作业讲评问题四、翻译理论教学问题第二章 论译文的审美制约机制第三章 整装出发——让翻译成为你的专业一、语境二、语法三、汉语表达第一单元 词汇与翻译第四章 词义与辞典第一节 选词与选义第二节 辞典查阅要点 (一) 原版辞典为主, 日汉辞典为辅 (二) 留心版本异同, 注意所给释例 (三) 注意词与词组及惯用型的区别第三节 单音词、多音词和同音词的翻译第四节 单义词、多义词和同形汉字词的翻译第五节 专有名词的翻译第五章 词义的“守恒”与“越界”第一节 词义的理性把握与感性把握第二节 理性与感性的变量与交换第三节 不守“规矩”的象形声词第四节 “身在曹营心在汉”的惯用语 (一) 四字成语 (二) 惯用语第六章 词义的“文化外衣”第一节 词义的认定与文化语境第二节 词汇空缺与文化空缺第三节 中日文化碰撞在词汇上的反映第四节 汉语日源性外来词与日本文化输入第二单元 段落与翻译第七章 句型、句式翻译研究第一节 中日英句式的异同与日汉翻译第二节 句法与翻译的关系第三节 缩扩句法与后推法 (一) 缩扩句法与原文理解 (二) 后推法与原文句法把握第四节 翻译中的宏观把握与微观把握第八章 衔接与翻译第一节 常用句子衔接方法与翻译第二节 中日文各具特色的接续方式与翻译 (一) 中日文主语省略与句子衔接 (二) 中日文引用方式与句子衔接 (三) 日文标点符号与句子衔接第九章 文体与翻译第一节 文体与翻译中的文体第二节 文体决定翻译……第三单元 译技与译艺第十章 同义句与翻译技巧第十一章 修辞与翻译第十二章 译文与修改练习参考译文部分词语翻译索引主要参考书目

## <<日汉翻译教程>>

### 编辑推荐

《日汉翻译教程》体系新颖、合理，在改革文体翻译教学的基础上，开辟了“衔接与翻译”、“修辞与翻译”等新章节。

坚持既见树木，又见森林的编撰原则。

适用面广，既可以按照目录顺序进行翻译教学与研究，又可以重新排列组合各个章节，形成不同需要、不同层面、不同深度的翻译教学内容。

内容翔实，例文典型，贴近生活和基础日语教学，并为课后进一步学习研究留下较大的空间，同时新设了有待开发的研究园地：词语索引。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>